



The
Unlikely
Pilgrimage
of Harold Fry

一個人的朝聖

一個人活著可以背負多少苦痛，
一段遙遠的里程能夠紀錄怎樣的信念。

意外的一封信，讓哈洛決定開始一段荒謬的旅程，
從妻兒的不諒解，到陌生人的協助，讓他堅信——

只要繼續走下去，自然就會走到。

或許有人會因此而活，有人會因此得到救贖。

唯有坦然面對自己的過去，才能重啟一段新的人生。

Rachel Joyce
蕾秋·喬伊斯

張琰 譯

The
Unlikely
Pilgrimage
of Harold Fry



一個人的朝聖



Rachel Joyce
蕾秋·喬伊斯

張琰 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

一個人的朝聖／蕾秋·喬伊斯 (Rachel Joyce) 著；
張琰譯。-- 初版。-- 臺北市：馬可孛羅文化出版：
家庭傳媒城邦分公司發行，2012.09
面；公分。-- (Echo；MO0018)
譯自：The unlikely pilgrimage of Harold Fry
ISBN 978-986-6319-50-1 (平裝)
873.57 101013032

【Echo】MO0018

一個人的朝聖

作者❖蕾秋·喬伊斯 (Rachel Joyce)

譯者❖張琰

封面設計❖陳文德

總編輯❖郭寶秀

責任編輯❖李珮華

協力編輯❖聞若婷

發行人❖涂玉雲

出版❖馬可孛羅文化

104 台北市中山區民生東路二段 141 號 5 樓

電話：02-25007696

發行❖英屬蓋曼群島商家家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104 台北市中山區民生東路二段 141 號 2 樓

客服服務專線：(886) 2-25007718；25007719

24 小時傳真專線：(886) 2-25001990；25001991

服務時間：週一至週五 9:00~12:00；13:00~17:00

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所❖城邦 (香港) 出版集團有限公司

香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓

電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337

E-mail：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所❖城邦 (馬新) 出版集團 Cite (M) Sdn Bhd

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 90578822 傳真：(603) 90576622

E-mail：cite@cite.com.my

製版印刷❖前進彩藝有限公司

初版一刷❖2012 年 9 月

初版六刷❖2012 年 10 月

定價❖320 元

Copyright © 2012 by Rachel Joyce

Complex Chinese language edition published in agreement with Conville & Walsh, through The Grayhawk Agency.

Complex Chinese edition copyright © 2012 by Marco Polo Press, a division of Cité Publishing Ltd.

All rights reserved.

ISBN：978-986-6319-50-1

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

版權所有 翻印必究 (如有缺頁或破損請寄回更換)

The
Unlikely
Pilgrimage
of Harold Fry



一個人的朝聖



Rachel Joyce
蕾秋·喬伊斯

張琰 譯

〈佳評迴響〉

準確地將深沉的情緒以簡單而不做作的語言傳達出來……毫無疑問地，這個故事證明了平凡人付出的超人努力，深具原創性、在安靜中展現了無比勇氣。

——
《衛報》

喬依斯的劇作家經驗展現在她對對話與角色的精細掌握，即使是跑龍套的小角色也像是活生生的人。她的筆調看似輕盈，但哈洛這段自我超越的旅程卻具有深沉的象徵性。

——
《每日電訊報》

這部首作小說擁有無比豐沛的感情，喬依斯問著簡單又深邃的問題：即使人到中年，即使一切似乎都已毀壞，我們還能夠再一次開始去活，真正地活，並且做自己嗎？我們仍能相信希望，即使希望已經拋棄了我們？我笑中帶淚，為哈洛在旅途中走的每一步打氣，我依然為他加油著。

——
寶拉·麥克蓮 (Paula McLain)，《我是海明威的巴黎妻子》作者

哈洛的旅途既是平凡也是不可思議的，這趟旅程穿過自我、走過現代社會百態、跨越時間和地理風景。這是一本有趣、睿智、迷人不已的書……雖有著殘忍的轉折但不顯得過分刻意……也許這是因為哈洛實在太令人喜愛了。

——《泰晤士報》

當一切都已太遲時，哈洛敞開自己傷痕累累的心，讓世界走進來。這個故事關於一個平凡男人踏上一段不凡的旅程，風趣而深刻，感動且啟發了我。

——南西·霍蘭 (Nancy Horan)，《愛上萊特》作者

哈洛令人生氣，也教人捧腹，他完全在做力不可及的蠢事！但每次他起水泡或抽筋，我便跟著屏息擔憂，甚至覺得好像只要我一頁頁翻下去，就能幫助他完成這項不可能的旅程。太精彩了！

——海倫·西蒙森 (Helen Simonson)，《裴少校的最後一戰》作者

溫柔優雅的迷人作品，充滿英式的獨特趣味，深刻且睿智地檢視了愛與奉獻的主題，安靜的力量盤據心頭。肯定會成為讀書俱樂部的最愛選書。

——《書單》

道出了人世深邃的美與智慧。

——《圖書館雜誌》

出乎意料而激勵人的故事，讀後在心中縈繞不去，讓你也想要離開家、啟程探尋。

——《泰晤士報》

深深觸動人心，同時又帶著有如保羅·托迪或瑪琳娜·路維卡作品般的幽默輕盈。

——《書商》雜誌

出眾的自信……完美的洗鍊文字……閱讀本書必定會為哈洛感動並跟隨他的步伐。

——《電訊報》

令人笑淚交織的迷人小說……讀完好幾天，我幾近哀悼般懷念著哈洛安靜而勇敢的陪伴。

——《每日快報》

令人佩服的傑出寫作，不落入過度傷感或異想天開的窠臼，而帶來一個教人幾乎難以承受的動人結局。

——《每日郵報》

一個單純的男人的漫長旅程，寫來匠心獨具、細膩幽微，令人感動。

——克萊兒·湯馬林 (Claire Tomalin)，最具權威的狄更斯傳作者

溫柔風趣的首部作品，關於一個男人為了不尋常的理由踏上漫長路途，關於人生的第二次機會與重獲的愛。

——《美麗佳人》讀書會選書

絕妙的閱讀樂趣。

——德國《柯夢波丹》

哈洛的朝聖帶領他跨過整個國家，也進入他內心的最深處。這個寫作優美的故事時而風趣時而感人，既滑稽好笑，又如史詩般勇敢壯闊。

——伊莎貝爾·渥芙 (Isabel Wolff)，《古董衣情緣》暢銷作者

一個男人橫跨英國、同時探入自己內心的旅程，令人動容、振奮不已。

——黛博拉·莫高琪 (Deborah Moggach)，英國知名小說家、《傲慢與偏見》電影編劇

太棒了……滿溢著哀傷、希望與愛。

——艾莎·佛洛伊德 (Esther Freud) · 知名英國小說家

溫柔、風趣的作品，《一個人的朝聖》讓我們看見，即使是性格上的弱點也能帶來振奮和救贖。

——愛德華·史鐸頓 (Edward Stourton) · BBC 知名主持人

令人愉快、具獨創性且緊抓人心的首作小說。

——芮貝卡·弗雷恩 (Rebecca Frayn) · 《以愛之名：翁山蘇姬》編劇

喬伊斯優美的文字，詩意的隱喻，一再令讀者驚喜。哈洛的旅途讓我們回過頭面對自己的生命和摯愛的人。

——北德廣播文化台

本書獻給

與我同行的保羅和家父馬丁·喬伊斯（一九三六—二〇〇五）

真正英勇的人兒呀，

往前走！

不論風雨，

始終不為所動。

失意沮喪

未嘗使他懊悔

誓為朝聖者的初衷。

——約翰·班揚，《天路歷程》

1 哈洛與來信

即將改變一切的那封信在一個星期二寄到。那是四月中旬一個尋常的早晨，空氣中有剛洗好的衣服和修剪過的草坪的味道。哈洛·佛萊坐在早餐桌前，剛刮了鬍子，穿著乾淨襯衫、打著領帶，面前是一片土司，但他沒在吃。他凝視著廚房窗外修剪過的草坪，草坪中央立著木樁，掛了莫琳曬衣服的繩子，草坪三面被鄰居的伸縮圍板圍住。

「哈洛！」莫琳的叫聲蓋過了吸塵器聲音。「有信！」

他想他也許可以到外頭走走，但是唯一能做的事是除草，而他昨天已經除過了。吸塵器在一陣隆隆聲後沒了聲音，他妻子拿著一封信出現了，面露不悅之色。她在哈洛對面坐下。

莫琳個兒嬌小，一頭銀髮，走起路來十分輕快有力。他們剛認識的時候，最讓他開心的事莫過於逗她笑，看她那端莊的身形因樂不可支而鬆懈。「你的信。」她說。他起先還不明白她的話是什麼意思，直到她把一個信封滑過桌面，在滑到哈洛手肘前按住為止。他倆注視著這封信，彷彿他們從來沒有看過一封信。信封是粉紅色的。「郵戳上寫的是『推得河的伯威克』。」

他不認識誰住在伯威克。他在任何地方都沒有認識太多人。「也許弄錯了。」

「我認為不會。郵戳這種事人家不太會搞錯的。」她從麵包架上拿了土司。她喜歡冷而且脆

的土司。

哈洛仔細端詳這神祕的信封。它的粉紅不是衛浴設備的粉紅，或是同色系的浴巾和毛茸茸的馬桶套子的那種粉紅。那種清晰刺眼的粉紅色調，總讓哈洛覺得自己格格不入。然而這種粉紅色卻很雅緻。一種土耳其軟糖的粉紅色。他的姓名和住址是用原子筆寫的，笨拙的字母東倒西歪，彷彿一個小孩子急匆匆寫下來的：南漢姆斯區國王橋市運河橋路十三號，H·佛萊先生收。他不認識這個筆跡。

「怎麼樣？」莫琳問，一邊遞過去一把拆信刀。他把刀抵著信封一角，從折口割開。「小心。」她警告他。

他可以感覺到他慢慢抽出信、並把老花眼鏡推回去時，她的目光一直在他身上。信是用打字的，寄自一個他不知道的地方：聖伯納丁安寧醫院。親愛的哈洛：這封信可能會讓你很驚訝。他的目光移到信末。

「怎麼樣？」莫琳又問。

「老天爺！是昆妮·韓內希寄來的。」

莫琳用她的刀挖起一塊奶油，在她的土司上壓平塗滿。「哪個昆妮？」

「她也在酒廠工作，好多年前。你不記得了嗎？」

莫琳聳聳肩。「我為什麼應該記得？我怎麼會記得好多年前認識的人？麻煩把果醬遞給我好嗎？」

「她在財務部門，人很好。」